

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТАЖЁРОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Надежда Северин,**

*кандидат философских наук, доцент,*

*доцент кафедры гуманитарных наук,*

*Национальный технический университет «ХПИ»*

*Аннотация. Северин Н.В.* Статья посвящена исследованию проблемы обучения польских стажеров профессиональному общению на русском языке. Проанализирована проблема межъязыковой интерференции при изучении более чем одного языка. Выделены основные языковые трудности при изучении русского языка и даны рекомендации по их устранению.

*Ключевые слова:* профессиональное общение, интерференция, фразеологизм, эссе.

*Анотація. Северин Н.В.* Навчання іноземних стажистів професійному спілкуванню російською мовою. Стаття присвячена дослідженню проблеми навчання польських стажистів професійному спілкуванню російською мовою. Проаналізована проблема міжмовної інтерференції при вивченні більше ніж однієї мови. Виокремлено основні мовні труднощі при вивченні російської мови та дано рекомендації щодо їх уникнення.

*Ключові слова:* професійне спілкування, інтерференція, фразеологізм, ессе.

*Annotation. Severyn N.V.* Training of foreign probationers to professional communication in the Russian language. The article is devoted to the problem of training Polish probationers in the Russian language professional communication. The problem of interlingual interference in the study of more than one language is analyzed. The main language difficulties in Russian language teaching are defined and recommendations for their elimination are given.

*Key words:* professional communication, interference, phraseologism, essay.

Современная политическая ситуация в мире, проблема взаимопроникновения культур и воздвижения межкультурных мостов между народами ставят перед молодыми людьми разных стран задачу более глубокого владения иностранными языками, в том числе и русским. Кафедра гуманитарных наук факультета международного образования Национального технического университета «ХПИ» ежегодно принимает на обучение иностранных стажёров из Австрии, Венгрии, Германии, Польши, Турции и других стран. Их уровень владения русским языком различный: от элементарного до продвинутого. Стажёры приезжают к нам с целью усовершенствовать свои знания в области гуманитарных наук – лингвистики, литературы, культурологии, экономики, истории, философии, дипломатии. Важно, что все учащиеся до приезда в Украину изучали русский язык вне языковой среды. Это создаёт определённые трудности, так как у них отсутствуют навыки речевого общения в новой языковой среде, что приводит к неправильному употреблению некоторых слов, словосочетаний и предложений.

В рамках занятий со стажёрами ключевым моментом является определение целей и задач обучения, выделение проблемных грамматических и лексических тем с учётом запросов учащихся. Обучение направлено на получение системных знаний в области русской грамматики, их упорядочение, актуализацию и расширение, применение на практике, а также на пополнение лексического запаса учащихся. Обучение должно приносить конкретный языковой, речевой, коммуникативный и социокультурный эффект, мотивирующий к достижению поставленных целей.

На занятиях по русскому языку иностранные стажёры читают и анализируют специальные тексты с точки зрения их формы, нормативности, степени насыщенности терминами, значения и роли в профессиональной коммуникации. Большое внимание уделяется также лексическому составу исследуемых текстов и процентному соотношению разных типов лексических

единиц (слов общего языка, терминов, номенклатурных наименований и др.), а также присутствующих в текстах частей речи [1].

Относительно вопроса изучения русского языка польскими стажёрами отметим, что внешнее сходство грамматического строя русского и польского языков часто приводит к тому, что, «обращаясь к средствам изучаемого языка с целью выражения той или иной интенции, учащийся зачастую руководствуется нормами родного языка, а значит, происходит процесс межъязыковой интерференции» [2, с. 46]. Интерференция, по определению словаря лингвистических терминов, – перенесение особенностей родного языка на другой язык. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Отклонение от норм любого из языков, по словам исследователей, происходит в речи билингвов вследствие того, что они знают и используют больше языков, чем один. Некоторые учёные (В.Н. Ярцева, А.Л. Пумпянский) считают, что интерференция возникает либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка. В случаях мультилингвизма источником интерференции может служить как родной, так и первый из изученных иностранных языков, оказывающий своё воздействие на процесс овладения вторым иностранным.

Так, в речи польских учащихся межъязыковая интерференция происходит под влиянием родного языка, например, *«не можно»*, *«письмо с дома»*, *«сходить по молоко»*, *«разработка программ»*, *«интересоваться книгом»*, *«мстить на Западную Европу»*, *«стеллаж на книги»*, *«мне болит голова»* и др. Языковые трудности объясняются также тем, что в Польше ранее не существовало организации, которая курировала бы работу учителей и преподавателей русского языка, организуя семинары по повышению их квалификации в Польше и в России, проводя научно-методические конференции, семинары. Создание в 2010 г. Польской ассоциации учителей и преподавателей русского языка послужило мощным импульсом в изучении русского языка в стране, значительно повысило к нему интерес и укрепило его позиции [3]. Проводимые ассоциацией в учебных

заведениях различные конкурсы, фестивали, семинары, поездки в Россию/Украину с целью ознакомления с достопримечательностями и культурой стран изучаемого языка способствуют сегодня распространению русского языка в Польше.

Интерференция польского языка имеет место на всех этапах обучения русскому языку, как при изучении лексических единиц, русской предложно-падежной системы, так и синтаксиса. Заметим, что экзамен для дипломатических работников состоит из двух этапов. На первом этапе экзаменуемым предъявляются тексты, содержащие информацию о культуре, экономике, политике, о выборах и окружающей среде. На втором этапе – тексты о Европейском союзе, политических событиях в мире, о борьбе с коррупцией, о растущей мировой террористической угрозе и т.д. Экзамен состоит из четырёх заданий. Первое – составить аннотацию к определённому тексту, сократив его втрое и не цитируя. Предъявляемый текст занимает три страницы машинописного текста, который не адаптирован, насыщен информационно и сложен в плане грамматики. Приведём названия некоторых из них, ссылаясь на экзаменационные материалы предыдущих лет: «Что общего между Макроном и Трампом?», «Красная угроза», «Двадцать саммитов спустя» и другие. Составляя краткую аннотацию к тексту, необходимо использовать синонимичные слова, словосочетания и предложения, чтобы передать данную в тексте информацию, не искажая содержания. Следует заметить, что при этом нужны глубокие знания лексики и грамматики, следовательно, подготовка к такому виду работы требует длительной и серьёзной предварительной работы. Занимаясь чтением, анализом и аннотированием подобных текстов под руководством преподавателя, стажёры получают необходимые навыки в составлении кратких и грамотных аннотаций.

Второе экзаменационное задание – перевести текст из 6-8 предложений с русского языка на польский. Естественно, текст имеет специфическую направленность, к примеру: «Ракеты в конверте», «Новый глава МВФ» и др. По словам поляков, такие задания не представляют для них большой трудности и

дополнительной подготовки не требуют, однако тренировочные упражнения необходимы, т.к. перевод должен быть чётким и грамотным.

Третье задание – подготовить эссе на одну из тем, объём текста около 200 слов. Предлагается перечень тем: 1) «Евросоюз в ключевых вопросах остаётся недееспособным, зависимым от узконациональных интересов отдельных государств»; 2) «Какую пользу приносит городу и стране проведение важных международных спортивных состязаний?»; 3) «Была ли предвыборная кампания в России скучной и неинтересной?»; и др. При подготовке к написанию эссе также необходима предварительная работа под руководством преподавателя, чтобы, владея темой, стажёры смогли грамотно раскрыть её. Важно научить писать эссе так, чтобы текст отвечал заголовку, обозначал проблему и давал её аргументацию без подробных описаний.

Четвёртое задание заключается в том, что в предложенный текст необходимо вставить подходящее по смыслу слово. Для его выполнения нужно иметь высокий уровень знаний русского языка, так как пропущенным словом может быть глагол, наречие, прилагательное, краткая форма прилагательного в роли сказуемого, существительное, числительное, местоимение, предлог. Приведём примеры из экзаменов последних лет: «Премия мира досталась Альберту Гору», «СБ ООН не примет резолюцию по Ирану до конца года – МИД Ирана» и др. Занимаясь подготовкой к заданиям такого уровня, необходимо углублять и систематизировать знания грамматики русского языка. Как показывает опыт работы, важно развивать навыки правильного построения простого и сложного предложения, уделять внимание видам глагола (особенно употреблению будущего времени глаголов совершенного вида), согласованию и управлению беспредложному и предложному), обогащать активный словарь, развивать устную и письменную речь иностранных учащихся.

Среди грамматических тем пристального внимания требуют следующие: «Причастие», так как тексты изобилуют одиночными причастиями и причастными оборотами (подозреваемый; предвидимый; предсказуемый;

прогнозируемый; критиковавший; общавшийся; набирающий мощь Китай; ЕС, решивший повременить с политическим объединением; саммит, прошедший в городке Мафра). Работа над ними требует серьёзного подхода – обучения умению трансформировать причастия в глаголы и причастные обороты в придаточные предложения и наоборот. Тема «Деепричастие» также требует повторения: акцентуации на признаках наречия и глагола в них (сохранение вида глагола в деепричастиях, переходности и непереходности, частицы -ся, употребление того же падежа и т.п. (взяв курс на евроинтеграцию, выведя из кризиса; сбалансировав экспортные потоки; решив объявить мораторий и др.).

Определённую трудность для польских стажёров представляет употребление сложных предлогов: *кроме того, что; несмотря на то, что; в то время, как; вследствие того, что* и др.); частиц: *-либо, кое-, -нибудь, разве, ли, же, ведь* (подчеркнуть усилительное значение), *вроде* (надо научить дифференцировать по контексту, т.к. может употребляться при выражении предположительности высказываемого, соответствуя по значению: *будто, кажется*; так и в качестве обобщающего слова перед перечислением чего-либо, соответствуя по значению *как-то, а именно*); вводных слов (*по словам автора; впрочем; наверное; естественно; следовательно; таким образом; мол* (при передаче чужой речи, соответствуя по значению слову «говорят»: «Мол, отношения между странами сильно испортились «из-за политического использования Россией чрезмерной зависимости европейских стран в области энергетики») и др. С помощью различных упражнений следует научить стажёров дифференцировать вводные слова по значению (указание на источник высказывания, выражение уверенности / неуверенности, чувств, отношения между мыслями и т.д.). Вводные слова играют важную роль при подготовке аннотации к текстам, поэтому их изучению следует уделить должное внимание.

Изучение частиц неразрывно связано с неопределёнными местоимениями, бо́льшая часть которых образуется посредством присоединения к вопросительным местоимениям *кто? что? какой? чей? сколько?* частиц *-то, -*

либо, -нибудь, кое-. Упражнения на объяснение разницы в значении неопределённых местоимений с частицами *-то* и *-нибудь* станет очень полезным. Также следует уделить внимание неопределённым местоимениям *некто*, *нечто*, *некий*, *некоторый*, *несколько*, значение и употребление которых вызывает у иностранцев затруднения, в частности, *нечто* как *что-то*, и *некто* как употребляемое только в именительном падеже с названиями лиц мужского и женского пола: *пришёл некто Иванов; пришла некто Иванова*. Соответствующий анализ и выполнение достаточного количества упражнений помогут снять трудности в употреблении неопределённых местоимений.

Работая со стажёрами продвинутого этапа обучения, необходимо также уделять внимание словообразованию. Упражнения на подбор синонимов (трения = разногласия; содействовать = поддерживать; пошлина = налог; учитывать = брать во внимание), антонимов (содействовать ≠ противодействовать; затрагивать ≠ не касаться; повременить ≠ ускорить и др.), образование отглагольных существительных (размещение, содействие, оправдание) значительно расширяют лексический запас студентов. Также мы сталкиваемся с проблемой толкования фразеологизмов в текстах, например, «усидеть на двух стульях», «отлегло от сердца», «смотреть сквозь пальцы» и др. Изучение фразеологизмов составляет необходимое звено в усвоении русского языка. Обучение уместному использованию фразеологизмов, придающих речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность, способствует повышению культуры речи.

Важно заметить, что уже само пребывание иностранных стажёров в языковой среде служит бесценным опытом коммуникации в непринуждённой обстановке, когда общение происходит в атмосфере взаимопонимания и доверия, где стираются все языковые и психологические барьеры. Общение с носителями языка – это полезный и интересный опыт. Общеизвестно, что за каждым успехом стоит тщательная подготовка. Поэтому мы планируем работу так, чтобы на каждом уроке уделять внимание всем видам деятельности – чтению текстов, аннотированию, словообразованию, повторению грамматики, общению. Только

такая планомерная и целенаправленная работа приводит к положительным результатам в обучении иностранных стажёров профессиональному общению на русском языке.

### Литература

1. Пекарска-Винклер Д. Учебный процесс в институте русистики Варшавского университета //Русский язык за рубежом. – М., 2016. – С. 14-19.
2. Шамсутдинова Р. Потенциальное поле отрицательной интерференции при изучении русской предложно-падежной системы в польской аудитории // Русский язык за рубежом. – М., 2016. – С. 46-50.
3. Шипелевич Л. Польская ассоциация учителей и преподавателей русского языка // Русский язык за рубежом. – М., 2016. – С. 7-10.